

Warning Concerning Copyright Restrictions

The copyright law of the United States (Title 17, United States Code) governs the making of photocopies or other reproductions of copyright material. Under certain conditions specified in the law, libraries and archives are authorized to furnish a photocopy or other reproduction. One of these specified conditions is that the photocopy or reproduction not be "used for any purposes other than private study, scholarship, or research." If a user makes a request for, or later uses, a photocopy or reproduction for purposes in excess of "fair use," that use may be liable for copyright infringement.

EL ESPAÑOL EN EL NORTE DE AFRICA

El español todavía se habla en el norte de Africa, en los enclaves españoles de Ceuta y Melilla, y en los territorios del ex Sáhara español. Quilis (1992) ofrece unas breves observaciones sobre el español hablado en el norte de Africa, tanto en los enclaves españoles de Ceuta y Melilla como en Marruecos y la antigua Sahara Española. Al hablar del norte de Marruecos, Quilis observa que los pocos hablantes de origen español emplean 'el dialecto meridional de la Península, sin los caracteres peculiares del andaluz oriental o del occidental' (p. 202). Los españoles han introducido algunos arabismos, pero no hay interferencia del árabe sobre el castellano. Los marroquíes hablan español con los patrones fonotáticos del árabe: la reducción del sistema vocálico a tres vocales, la realización de /p/ como [b] oclusiva, la ausencia de /ñ/ y /rr/. Debido a la proximidad de los dialectos andaluces, el español marroquí elimina la /s/ final de palabra con regularidad. En Ceuta y Melilla, donde los árabes representan un 15% de la población total, predominan las variedades andaluzas del español (con mucho polimorfismo de las sibilantes). Los árabes hablan el español con distintos grados de proficiencia. En Tánger la pequeña población hispanoparlante también manifiesta características andaluzas, así como préstamos léxicos del francés.

Tarkki (1995) presenta un estudio monográfico sobre el español del ex Sáhara Española.

El trabajo de campo se realizaba en campos de refugiados saharauis en Argelia. El Sáhara Occidental fue una provincia de España entre 1958 y 1976, pero durante este período no se llevaban a cabo estudios lingüísticos del español hablado por los saharauis. Mientras España preparaba su retirada del Sáhara hacia 1974 Mauritania y Marruecos firmaron un acuerdo para repartir el ex territorio español. Con la salida definitiva de las tropas españolas en 1976 el Frente Polisario declaró la existencia de la República Saharai, desatando una sangrienta guerra civil

ONU propone una fecha para una referenda de auto-determinación
(p. 200: *en un momento*)
adonis (saharauis byo qez, ahora son marroquíes)
es una tribu étnica
NO tienen papel -> pero ~~esta es una fecha por la que~~ *tan es o cualquier no puede ser u.*

"marcha verde" → argente "Paciencia" del Sahara
por marroquíes
el gobierno español
cedió.

pertenece a Naurros
El español en el mundo -11-

que continúa hasta el momento actual, pese a una frágil tregua. Mauritania se retiró del conflicto poco después y tropas marroquíes invadieron el territorio saharauí para imponer un gobierno central.

Propuesta de hablar autónomo
- la época de un
referendum

Durante la época colonial el español era el único medio de instrucción en el Sáhara Occidental, mientras que la población indígena seguía hablando variedades vernaculares del árabe como lengua nativa. A pesar de la desequilibrada situación colonial el español arraigó en territorio saháríco, sobre todo en las principales ciudades, siendo El Ayoun el centro urbano más importante. Cuando los marroquíes invadieron el Sáhara Occidental cualquier uso de la lengua española por parte de la población indígena era considerado un acto sospechoso y potencialmente subversivo; por lo tanto los saharauis que permanecían en su territorio natal dejaban de emplear el español en público. A medida que seguían las confrontaciones la población civil y algunos guerrilleros fueron desalojados, encontrando refugio en campamentos argelinos cercanos a la frontera con Marruecos. En estos campamentos circula el idioma castellano con un vigor sorprendente, ya que los saharauis lo han tomado como símbolo de identidad étnica y cultural. Por lo tanto los trabajos de campo de Tarkki dieron con muestras legítimas del español saharauí, aun cuando la lengua haya sido expulsada del Sáhara.

El español de los saharauis tiene fuertes matices canarios y andaluces, puesto que la proximidad de las Islas Canarias resultaba en una población canaria en El Ayoun y unas colonias de obreros saharauis en las Islas Canarias más cercanas a la costa africana. El habla de los saharauis se caracteriza por una combinación de rasgos dialectales españoles y la interferencia de su lengua nativa. La /s/ final de sílaba/palabra se suele aspirar o elidir, igual que en los dialectos españoles meridionales. Ya que el español es una lengua exclusivamente de transmisión oral para muchos saharauis, en algunos casos la ausencia de /s/ ha pasado a las representaciones

léxicas correspondientes. Los saharauis menos proficientes tienden a reducir los cinco vocales del español a las tres oposiciones del árabe, dando lugar a neutralizaciones del tipo *misa-mesa*. Experimentan dificultades con el fonema /p/, y se dan algunas realizaciones oclusivas de /b/, /d/ y /g/ intervocálicas. En la dimensión gramatical el español saharauí comparte con otras variedades del español hablado como segunda lengua (por ejemplo de Guinea Ecuatorial) una concordancia sujeto-verbo y nombre-adjetivo inestable. A diferencia de los ecuatoguineanos, los saharauis mantienen la oposición *tú-usted* consistentemente, tanto los pronombres como las inflexiones verbales. De vez en cuando se eliminan los artículos definidos y una que otra preposición, pero en general el español saharauí se parece bastante a las pautas canarias y andaluzas. El futuro de la lengua española en Marruecos es dudoso, puesto que ni siquiera la tregua entre el Frente Polisario y el gobierno marroquí ha conllevado un regreso de hispanoparlantes al ex Sáhara Occidental. Dentro de Argelia se supone que el español saharauí también desaparezca a medida que los refugiados se integran a la sociedad argelina u optan por abandonar el país. Es urgente la realización de más estudios sobre esta variedad norafricana del español, que promete ser de importancia fundamental para la dialectología peninsular y sefardita (véase el apéndice 11).

EL ESPAÑOL EN FILIPINAS Y EL PACÍFICO

De todas las zonas dialectales que en algún momento estuvieron bajo el dominio español, y donde el español se habla todavía hoy en día, una de las áreas menos conocidas desde el punto de vista lingüístico es el archipiélago de las Filipinas. Por supuesto, existe una amplia bibliografía de estudios sobre las principales lenguas indígenas de aquella nación, y dentro del marco hispanofilipino, se han realizado estudios orientados en dos direcciones: la incorporación de palabras españolas en las lenguas filipinas, y la formación de los dialectos hispanocriollos (chabacanos) de Cavite, Ternate y Zamboanga (véase el apéndice 12-13). Bien se sabe que la